

# Daniel Rubio Canal

## Traductor e intérprete

Teléfono: + 34 666770808

Combinaciones lingüísticas: EN < > ES

Correo electrónico: danirubiocanal@gmail.com

Idiomas: Español: nativo

Lugar de residencia: Madrid

Inglés: alto

Perfil ProZ: <https://www.proz.com/profile/2997716>

Alemán: intermedio

### EXPERIENCIA LABORAL

#### **Traductor autónomo**

**2016 - 2020**

- Traducción, revisión y edición de tesis doctorales (geografía de la literatura), textos legales (contratos, sumarios) documentales y programas de televisión, descripción de productos médicos y farmacéuticos, textos económicos y financieros y textos técnicos (maquinaria industrial, ingeniería nuclear, equipos de venta al público).

#### **Intérprete de conferencias y de enlace autónomo**

**2017- 2020**

- **Simultánea**
  - Congresos médicos (atención sanitaria, biocibernética), corporativos (presentación de resultados fiscales, de resultados de auditorías y de planes empresariales), industria y tecnología (transporte, logística y vehículos).
- **Consecutiva**
  - Ruedas de prensa, formaciones (liderazgo, subsistemas multimedia IP, software de gestión) y reuniones con empresas y departamentos gubernamentales (auditorías de estados financieros, operaciones antidumping y cuestiones aduaneras).
- **Enlace**
  - Consultas médicas y visitas a sectores industriales (granjas porcinas, canteras, fábricas, centrales nucleares).

#### **Traductor e intérprete de plantilla en International Paper**

**2018 - 2020**

- Miembro del departamento de traducción de la fábrica de papel de International Paper en Madrid:
  - Traducción y revisión de textos sobre equipos y maquinaria, prevención de riesgos laborales, normativas de seguridad y de calidad, comunicaciones internas, documentos corporativos, reclamaciones y cursos de formación en formato audiovisual.
  - Interpretación en presentaciones del equipo de dirección, cursos de formación dirigidos al personal de mantenimiento y de producción, acompañamiento de visitas internacionales e interpretaciones telefónicas.

#### **Auxiliar de conversación en Lohmar, Alemania**

**2015 - 2016**

- Clases de lengua y cultura española para niveles básico, intermedio y alto en un instituto de Alemania (*Gymnasium Lohmar*).

### FORMACIÓN

**Grado en Traducción e Interpretación** 2011 – 2015

Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz

**Programa de intercambio Erasmus** 2013 - 2014

Universität Leipzig, Alemania

**Máster en Interpretación de Conferencias** 2016 - 2017

Universidad de Granada

### HERRAMIENTAS Y CONOCIMIENTOS

- Trados, Wordfast y MateCat
- Paquete Office
- Conocimientos básicos de HTML5 y CSS